

Te Kāhui Tātari Ture Komisina ne Hakahaka ke he tau Fakafiliaga kua Holia e Matafakatufono

Tohi ole ke liu ke onoono ke he fifiliaga he fakafiliaga poke fakahala, poke ua he tau mena nei



**Te Kāhui  
Tātari Ture**  
Criminal Cases  
Review Commission

## Tohi ole ke liu ke onoono ke he fifiliaga he fakafiliaga poke fakahala, poke ua he tau mena nei

Manatu nakai e koe kua hepe e  
fifiliaga he fakafiliaga poke fakahala  
haau ke lata mo e holiaaga he  
matafakatufono i Niu Silani?

Ko e Komisina ne Hakahaka ke he tau Fakafiliaga kua Holia e Matafakatufono ha Niu Silani (CCRC) ne kua taute ai e hakahakaaga ke he mena kua manatu ai he tagata kua hepe e fifiliaga he fakafiliaga poke fakahala kua moua e lautolu.

Maeke ia mautolu ke liu ke onoono ke he haau a fifiliaga he fakafiliaga poke fakahala kaeke kua kitia e mautolu kua fai mena ne kua lata ke fakaholo ai, hāhā ia mautolu e pule ke liuaki e mena nei haau ke he fale fakafili ke liu ke onoono ki ai.

Ko e taha manatu mahuiga ka onoono a mautolu ki ai poke kua fakaaoga poke nakai la fakaaoga e koe e haau a tau tonuhia oti ke ole ke liu ke kitekite ki ai.

Nakai ko mautolu ka fifili kua holia e koe e matafakatufono poke nakai. Kaeke kua fakaholo haau a fakafiliaga, to moua e koe e magaaho foou ki loto he fale hopo ke liu ole.

## Tau mena kua lata ia koe ke iloa to tuku haau a tohi ole

- Ko e ha mautolu a gahua ke hakahaka ke he haau a tūaga ke he puhala kua tū tokotaha mo e taute ai e fakaholoaga kaeke kua kitia e mautolu kua lata e haau a fakafiliaga nei ke fakaholo. Nakai gahua a mautolu poke haau a tau loea, ka e ko mautolu kua moua e tūaga tokotaha mai he faahi gahua leoleo mo e fale fakafili.
- Ke lagomatai a mautolu ke taute ha mautolu a hakahakaaga, manako a mautolu ke moua ai e tau fakailoaaga hagaa ia kia koe mo e haau a fakafiliaga nei.
- Kaeke kua manako a koe ke lagomatai e mautolu a koe ke fakapuke haau a tohi ole, fakamolemole ti matutaki mai kia mautolu ke he **0800 33 77 88** mo e to maeke ia mautolu ke gahua ke he haau a tohi ole mo koe.
- Maeke foki ia koe, kaeke kua manako ke ole ke he taha tagata he haau a magafaoa, kapitiga poke taha tagata foki ne tua a koe ki ai ke lagomatai a koe ke fakapuke e tohi ole nei.
- Maeke ia koe ke gahua mo e taha loea, kae nakai fai hatakiaga ke taute pihia.
- Nakai fai totogi ke taute e tohi ole mo mautolu mo e kaeke kua manako a koe ke fakaaoga e taha loea, neke maeke ia koe ke tohi ole atu ke lata mo e tau lagomatai fakaloea.

**Fakamolemole lali ke fakapuke oti e tau vala he tohi ole nei ne maeke ia koe ke taute, ka e ua tupetupe kaeke kua nakai maeke ia koe ke tali oti e tau vala he tohi nei.**

Ka pehe nakai ko e vagahau fakamua haau e Vagahau Fakaperitania, fakamolemole ti matutaki mai mo e maeke ia mautolu ke kumi taha tagata ke lagomatai a koe ke fakapuke e tohi ole nei.

Ka oti e tohi ole nei haau he fakapuke, fakamolemole ti fakafano e tohi nei mo e ha tohi foki ke he:



**Komisina ha Niu Silani ne Hakahaka ke he tau Fakafiliaga  
kua Holia e Matafakatufono  
PO Box 9168  
Hamilton 3240  
New Zealand**

poke meli hila:



**info@ccrc.nz**



## Mitaki nakai a koe ke taute e tohi ole nei?

Manako lagomatai nakai a koe ke fakapuke haau  
a tohi ole?

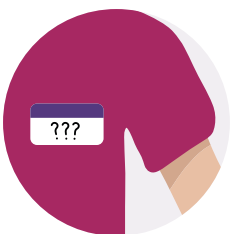
Maeke ia mautolu ke lagomatai a koe ke taute e mena nai –  
fakamolemole ti vilo mai kia mautolu he **0800 33 77 88**.

Manako nakai a koe ke tutala kia mautolu hagaao ke he  
haau a fakafiliaga ke he taha vagahau foki?

Manako lagomatai nakai a koe ke fakapuke haau a tohi ole?

## Tau mena kua manako ia mautolu ke iloa hagaao kia koe

Fakamolemole lali ke fakapuke oti e tau vala he tohi ole  
nei ne maeke ia koe ke taute, ka e ua tupetupe kaeke kua  
nakai maeke ia koe ke tali oti e tau vala he tohi nei.



- 1 Ko e heigoa e higoa kua manako a koe ke fakaaoga  
e mautolu? (tuga e Mr, Mrs mo e falu foki.)

- 2 Ko e heigoa haau a tau higoa fakamua?

- 3 Ko e heigoa haau a higoa fakahiku?



- 4 Kaeke kua fai higoa kehe ne kua hea aki a koe,  
fakamolemole ti tuku e tau higoa ia he mena nai?

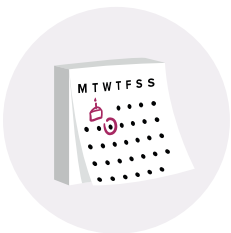
- 5 Fai higoa nakai ne manako a koe ke hea aki a koe?



- 6 Ko e heigoa e puhala kua kitia e koe haau a tūaga  
fakatagata?

- ☐ Taane ☐ Fifine ☐ Nakai manako ke talahau
- ☐ Fakakite mai  
ni e koe:

- 7 Ko e heigoa e tau talahauaga fakatagata kua manako  
a koe ke fakaaoga?



- 8 Ko e heigoa haau a aho fanau? (DD/MM/YYYY)



9 Matutaki nakai a koe mo e poke whakapapa ke he taha  
poke molea e taha he tau matakau he tau motu nei?

- |                                                                                              |                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <input type="radio"/> Niu Silani Europa                                                      | <input type="radio"/> Tonga  |
| <input type="radio"/> Māuli                                                                  | <input type="radio"/> Niue   |
| <input type="radio"/> Samoa                                                                  | <input type="radio"/> Saina  |
| <input type="radio"/> Kuki Ilani Māuli                                                       | <input type="radio"/> Initia |
| <input type="radio"/> Falu foki (tuga e Dutch, Sapanī, Tokelau).<br>Fakamolemole ti talahau: |                              |



10 Kua matutaki a koe mo e, poke whakapapa ke he iwi?

- ☐ E ☐ Nakai

Kaeke kua pihia, fakamolemole fakailoa mai kia mautolu  
ko e iwi fē:



11 Kua taute nakai e tohi ole haau kia mautolu, ko e Royal  
prerogative of mercy, ko e matagahua NZ Public Interest  
project poke Innocence project he taha magahala?

- ☐ E ☐ Nakai

## Tau fakailoaaga he tau kapitiga he tau whānau poke tau tagata lagomatai



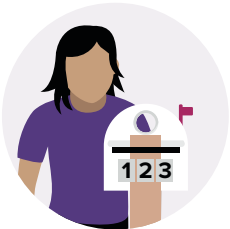
12 Fai tagata nakai ne lagomatai a koe mo e tohi ole nei?

☐

E

☐

Nakai



13 Fai tagata nakai ne lagomatai a koe mo e tohi ole nei?

Higoa

Atulese

Meli Hila

Numela Foni



14 Ko e heigoa ha lautolu a matutakiaga kia koe?

☐

Magafaoa poke whānau

☐

Kapitiga poke tagata lagomatai

☐

Laea

☐

Falu foki - fakamolemole ti tuku mai foki  
e tau fakailoaaga laulahi:



15

**Fai loea nakai ne kua fai laupepa hagaao ke he haau a  
fakafiliaga? Kaeke kua fai fakamolemole tuku mai e tau  
fakailoaaga nei:**

Higoa he loea

Kautaha Gahua  
he Loea

Numela Foni

Meli Hila



Kaeke kua fai loea ke uaaki a koe:

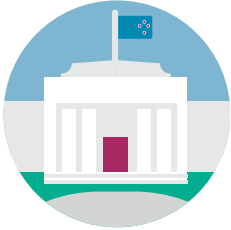
Higoa he loea

Kautaha Gahua  
he Loea

Numela Foni

Meli Hila

## Tau mena kua lata ia mautolu ke iloa hagai ke he haau a fakafiliaga



- 16 Ko hai e higoa he fale hopo ne kua taute ai e fifiliaga  
fakafili kia koe?

Fale Hopo  
he Maaga

**POKE**

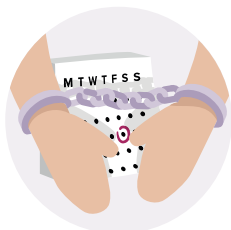
Fale Hopo  
Tokoluga



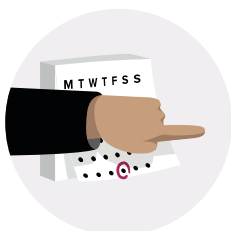
- 17 Ko e taone poke maaga lahi fē ne moua haau a fifiliaga  
he fakafiliaga?



- 18 Kaeke kua iloa e koe e numela he haau a fakafiliaga he  
fale hopo, fakamolemole ti fakailoa mai kia mautolu he  
mena nei.



- 19 Ko e heigoa e aho ne moua haau a fifiliaga he fakafiliaga?



- 20 Ko e aho fē ne moua haau a fakahala?



**21** Fakafili nakai a koe mo e falu tagata foki?

☐

E

☐

Nakai

**22** Kaeke kua pihia, ko hai ha lautolu a tau higoa?



**23** Ko e hegioa e (tau) matafakatufono kua agahala a koe  
ki ai?



**24** Ke he matafakatufono nei kua holia, pehe ka koe kua:

☐

Agahala

☐

Nakai Agahala



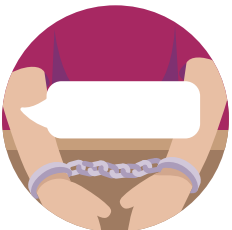
**25** Manako nakai a koe ke kitekite a mautolu ke he fifiliaga  
he haau a fakafiliaga ke lata mo e matafakatufono ne  
kua holia e koe?

☐

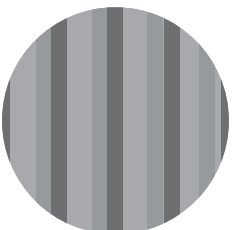
E

☐

Nakai



**26** Ko e heigoa e fakahala kua tuku atu kia koe he fale hopo?



**27** Kaeke kua taatu a koe ke he fale puipui, fiha e leva he  
haau a fakahala?



- 28** Manako nakai a koe ke kitekite a mautolu ke he fifiliaga  
he haau a fakafiliaga ke lata mo e matafakatufono ne kua  
holia e koe?

☐ E ☐ Nakai



- 29** Nofo nakai a koe i loto he fale puipui?

☐ E – fakamolemole ti tali e Tau hūhū 30 – 32.  
☐ Nakai – fakamolemole finatu kehe Hūhū 33.



*Kaeke ko koe i loto he fale puipui:*

- 30** Kaেকে kua taatu a koe ke he fale puipui,  
fiha e leva he haau a fakahala?



- 31** Ko hai e higoa he fale puipui ne nofo a koe i loto?

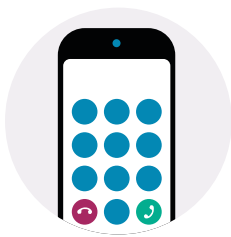


- 32** Ko e aho fē ka fakatoka mai a koe ki fafo?

☐ Nakai iloa e au e aho ka fakatoka mai au ki fafo



**33** Ko e heigoa e atulese he haau a kaina nofo?

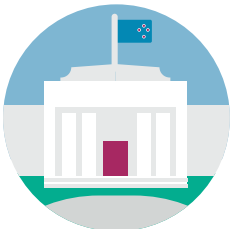


**34** Kaeke kua fai numela telefoni a koe, ko e heigoa?



**35** Kaeke kua fai atulese meli hila a koe, ko e heigoa?

## Ko e tala tū fakaholo he haau a ole



**36** Kua ole nakai a koe ke he fale hopo ke lata mo e ole nei?



E – fakamolemole ti tali e Tau hūhū 30 – 32.



Nakai – fakamolemole ti fakailoa mai ko e ha ne nakai  
pihia, ti finatu ke he Hūhū 42.

**37** Logona nakai haau a ole ki loto he fale hopo?



E

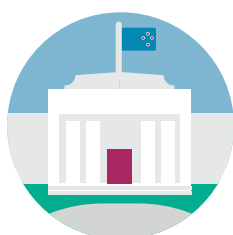


Nakai



**38 Ko e haau a ole totoko atu nakai:**

- ☐ Ke he haau a fifiliaga he fakafiliaga
- ☐ Haau a fakahala
- ☐ Lauia ua



**39 Fakamolemole ti fakailoa mai ko e fale hopo fē ne toka ai haau a ole**

- ☐ Fale Hopo Tokoluga
- ☐ Fale Hopo ne liu ke Ole
- ☐ Fale Hopo kua Mua Atu e Tokoluga



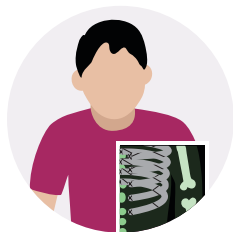
**40 Kaeke kua iloa e koe e numela he haau a ole, fakamolemole ti fakailoa mai kia mautolu he mena nei.**

## Talahau mai kia mautolu ko e hā ne manatu e koe kua nakai moua e koe e fifiliaga kua hako he haau a fakafiliaga

41

Ke maeke ia mautolu ke fakaholo haau a fakafiliaga ke he fale fakafili ma e tau ole, kua lata ia mautolu ke hakahaka fakamua ke he tau koloa oti mo e onoono ko e fai kakano nakai ne kua lata ke fakaholo ai. Kaeke kua manako a koe ke moua falu lagomatai ke fakamaama ko e heigoa e mena ati hepe ai, liga manako a koe ke tutala mo e whānau poke taha kapitiga, poke hea mai kia mautolu he **0800 33 77 88** mo e to maeke ia mautolu ke lagomatai a koe ke he mena nei.

Maeke ia koe ke matutaki ke he tau laupepa kehe kaeke kua manako a koe.



#### 42 Tau tutūaga kua mahuiga

Kaeke kua fai tūaga mahuiga a koe ne kua lauia ai ke he haau a fakafiliaga, tuga e haau a malolō tino, poke malolō tino he uitinese, fakamolemole ti fakailoa mai kia mautolu he mena nei.



#### 43 Tau tohi lagomatai

Fakamolemole ti fakailoa mai kia mautolu e tau tohi kua amanaki a koe ke fakafano mai mo e tohi nei.

## Haau a fakamooliaga

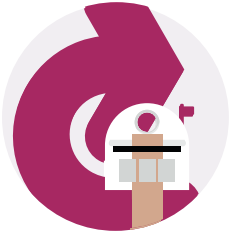
### Ka fakamooli e koe a lalo nei kua talia e koe kua:

- Manako a koe ke hakahaka he Komisina ne Hakahaka ke he tau Fakafiliaga kua Holia e Matafakatufono (CCRC) e haau a fakafiliaga.
- Kua maeke he CCRC ke fakaaoga e tau fakailoaga ne kua tuku mai e koe mo e tohi nei ke lagomatai ke hakahaka ke he haau a fakafiliaga.
- Ke hakahaka katoatoa ke he haau a fakafiliaga, ko e tau fakailoaga ne kua tuku mai ki loto he tohi nei kua maeke ke tuku atu ke he tau matakau foki ne tolu ke lata mo e fakaholoaga he hakahahakaga nei.
- Maeke he CCRC ke matutaki atu ke he matakau ne tolu ke moua e tau fakailoaga he haau a fakafiliaga.
- Kua tuku atu e koe haau a fakaatāaga ke he tukuhakeaga he CCRC, he haau a tau koloa oti kua toka ke he tau faila mai he haau a tau loea fakamua hoko mai kehe magaaho nei, pihia mo e tau koloa nakai fakakite fakahanoa ke he tau faila nei.
- Kua maama e koe kua ole atu kia koe ke utakehe e tau pulotu fakamatafakatufono kua moua e koe. Ko e kakano he mena nei ko e tau fakailoaga kua toka fūfū ne kua toka kehe, mo e tau fakamauaga he tau fakatutalaaga ne kua taute e koe mo e, taha loea fakamua mo e ke he fakaholoaga he haau a fakafiliaga, magaaho ne ole mo e oti ai haau a ole to fakaatā ai ke tuku age ke he CCRC.
- Nakai kua hataakai fakamatafakatufono atu kia koe ke utakehe e tonuhia nei haau, ka e kaeke kua nakai taute e koe e mena nai kua taofi e koe e CCRC ke nakai moua e tau fakailoaga mahuiga mo e maeke ke to tua e tau fakaholoaga he haau a tohi ole.
- Kua maeke ia koe ke moua e tau talahauaga fakamatafakatufono ke he tau faga mena pehe nei to fakamooli e koe e tohi ole nei. Kaeke kua manako lagomatai fakamatafakatufono a koe ke maeke ia koe ke maama e tohi ole nei, mo e ka oti katoatoa he taute, maeke ia koe ke ole ke moua e lagomatai fakamatafakatufono kaeke kua manako ia koe ke moua.

Fakamooliaga

Aho (DD/MM/YYYY)

Fakamolemole manatu ke putoia ke he tohi nei, ha pepa poke ha koloa foki ne kua manatu e koe kua lata he CCRC ke onoono ki ai ke lata mo e haau a fakafiliaga.



Ko e magaaho ka fakapuke e koe e tohi nei,  
fakamolemole ti fakafano mai kia mautolu ke he:



**Komisina ha Niu Silani ne Hakahaka ke he tau Fakafiliaga  
kua Holia e Matafakatufono  
PO Box 9168  
Hamilton 3240  
New Zealand**



poke meli hila:



**info@ccrc.nz**

Maeke he mena nei ke lagomatai a  
mautolu ke matutaki atu ke he falu a  
tagata foki ne kua manako ke moua  
lagomatai he CCRC kaeke kua iloa e  
mautolu e puhala kua maeke ia koe  
ke iloa e koe a mautolu.

#### **Ko e puhala fē ne maeke ia koe ke iloa a mautolu?**



Lautolu he Fale Puipui (fakatai, tau laupepa ne pine  
ki luga he kaupā poke tau tagata gahua he fale puipui)



Falu pagotā foki



Tau kapitiga poke tau whānau



Faahi Fakapuloa, TV poke letiō



Initanete



Loea



Falu foki: